

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ  
АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
БАКИНСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

*На правах рукописи*

**КУЛИЕВА СЕВИНДЖ ГИДАЯТ ГЫЗЫ**

**ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА  
СОЮЗОВ В ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА  
И В РУССКО-АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ СЛОВАРЕ**

10.02.03 – Славянские языки

10.02.01 – Азербайджанский язык

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**

**диссертации на соискание ученой  
степени кандидата филологических наук**

**БАКУ – 2008**



*Работа выполнена на кафедре  
современного русского языка педагогического факультета  
Бакинского славянского университета*

**Научный руководитель:** доктор филологических наук,  
профессор **Т.Г.Шукюрбейли**

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук,  
профессор **И.Г.Гамидов**

кандидат филологических наук,  
старший научный сотрудник  
института языкознания им. Насими  
НАН Азербайджана **Н.Ф.Сеидалиев**

**Ведущая организация:** Кафедра русского языкознания и  
кафедра азербайджанского языкознания  
Бакинского государственного  
университета

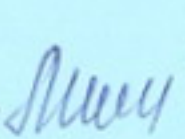
Защита состоится « 30 » сентября 2008 года в « 16<sup>00</sup> » часов  
на заседании Диссертационного совета Д.02.071 по защите док-  
торских и кандидатских диссертаций при Бакинском славянском  
университете по адресу: AZ 1014, г.Баку, ул. С.Рустама, 25.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке БСУ.

Автореферат разослан « 25 » августа 2008 г.

**Ученый секретарь**

Диссертационного совета Д.02.071

кандидат филологических наук, доцент  **Н.Р.Мугимова**

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

За последние десятилетия научные представления о составе, границах и функциях союзов в русском языке существенно расширились и значительно обогатились. Наряду с традиционно выделяемыми разрядами союзов в лингвистических исследованиях называют теперь аналоги союзов и союзные сочетания, разнообразные функтивы с аналитической структурой, союзные скрепы и другие разряды и группы, занимающие переходное положение на границе классов знаменательных и служебных слов. Союзы в системе русского языка располагаются в зоне пересечения интересов лексики и фразеологии, морфологии и синтаксиса, имеют самое непосредственное отношение к стилистике и культуре речи. Их изучение имеет важное значение для всех перечисленных разделов науки о языке.

Актуальность темы исследования определяется тем, что до сих пор остаются малоизученными вопросы, связанные с лексикографической разработкой союзов в толковых словарях русского языка как самостоятельного класса служебных слов. Между тем такое описание союзов представляет большой теоретический и практический интерес. Подавляющее большинство производных союзов имеют специфическую семантическую структуру, которая определяется сложной и разветвленной семантической структурой простых союзов и других составляющих, принадлежащих к разным лексико-семантическим группам. В толковых словарях русского языка семантическая структура союзов кое-где обеднена и в ряде случаев искажена. Как правило, составители толковых словарей при семантизации сложных союзов ограничиваются отсылкой к простым союзам, не указывая, в каких именно значениях они соотносятся друг с другом. Недостаточная изученность семантической структуры союзов сказывается на состоянии разработки формул для их толкования, которые нуждаются в стандартизации.

Все сказанное в еще большей степени относится к Русско-азербайджанскому словарю под ред. А.А.Оруджева, в словарных статьях которого чаще отсутствует системный подход в осмыслении семантической структуры союзов, не учитываются омонимические, антонимические и синонимические отношения этих слов во всем их объеме.

Все это определило выбор темы исследования, а также круг связанных с ее научным освещением проблем и практических задач.

**Объектом исследования** являются союзы современного русского языка, их семантическая структура.

**Предмет исследования:** 1) лексикографическое описание союзов в толковых словарях русского языка; 2) лексикографическое описание союзов в Русско-азербайджанском словаре.

**Цель исследования** - описание союзов русского языка с позиций современной лексикографии, анализ словарных статей толковых словарей современного русского языка и Русско-азербайджанского словаря с точки зрения принципов семантизации союзов.

**Задачи исследования.** Для достижения поставленной цели в работе решаются следующие основные задачи:

1) изучить лингвистическую литературу с точки зрения решения вопроса о месте союзов в системе служебных частей речи, их классификации и степени изученности лексико-семантических и лексикографических проблем союзов в современном русском языкознании;

2) исследовать толковые словари русского языка с точки зрения отражения в них союзов и союзных слов; разработки семантической структуры простых и сложных союзов;

3) проанализировать Русско-азербайджанский словарь с целью выявления принципов отражения в нем союзов русского языка;

4) описать способы определения значений союзов в толковых и двуязычных словарях;

5) разработать принципы передачи значений союзов с русского языка на азербайджанский;

6) разработать способы последовательного описания семантической структуры союзов русского языка в русско-азербайджанском словаре.

**Источниками исследования** послужили Толковый словарь русского языка под ред. Д.Н.Ушакова в 4-х томах (М., 1935-1940), Словарь современного русского литературного языка АН СССР в 17-ти томах (М., 1948-1965), Словарь русского языка АН СССР в 4-х томах (М., 1981-1984), Словарь русского языка, составленный С.И.Ожеговым, (изд. 20-е, М., 1988), Русско-азербайджанский словарь под ред. А.А.Оруджева в 3-х томах (Баку, 2005).

**Методы исследования.** Основным методом решения поставленных задач является лексикографический метод, включающий в себя как научно апробированную методику разработки словарных статей при составлении толковых и двуязычных словарей, так и

научное освещение общих и частных вопросов современной лексикографии. Кроме того, в работе использованы приемы сравнительно-семантического анализа и описательного метода.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Союзы, омонимичные с наречиями, частицами, местоимениями, междометиями, должны оформляться в толковых и двуязычных словарях как омонимы в самостоятельные словарные статьи.

2. Лексико-грамматическое значение союзов складывается из релятивной семантики союза и из значений контекста. Союзное значение носит функционально обусловленный характер. Описание значения союза – это описание условий его реализации.

3. Месторасположение составных и фразеологизированных союзов в лексикографических источниках должно быть четко обозначено. Составные и фразеологизированные союзы должны быть представлены в лексикографических источниках отдельными словарными статьями.

4. Для полной передачи значения союзов на азербайджанский язык в лексикографических источниках следует широко использовать не только их переводы на азербайджанский язык, но и морфолого-синтаксические ресурсы азербайджанского языка.

**Научная новизна исследования.** В работе впервые последовательно и комплексно исследуются союзы с точки зрения лексикографического описания их в толковых и двуязычных словарях. В диссертации представлен системный анализ одного из классов служебных слов как в плане грамматического функционирования, так и с позиций лексико-семантических связей союзов со знаменательными частями речи и с другими классами служебных слов. Подвергаются анализу материалы двуязычного словаря на предмет передачи в нем союзов и союзных слов на второй язык. Подробно освещаются союзы русского языка для описания их в русско-азербайджанском словаре.

**Теоретическая значимость исследования.** Основные выводы диссертации в определенной степени обогатят теоретическую базу русских союзов. Свое дальнейшее развитие получают такие вопросы как классификация союзов, структурные типы союзов, проблемы словарной формы составных союзов, фразеологизация союзов и другие. Полученные результаты исследования имеют непосредственный выход в теорию двуязычной лексикографии.

**Практическая значимость исследования.** Значение диссертации в целом заключено в решении вопроса о лексикографической разработке союзов. Полученные результаты исследования могут найти практическое применение при составлении и переиздании русско-азербайджанских словарей.

Принципы классификации и анализа союзов могут быть полезными при изучении и лексикографической разработке других служебных частей речи. Материалы диссертации могут быть использованы на семинарских занятиях и спецсеминарах по морфологии, синтаксису, лексикографии и переводу, а также при составлении учебных пособий по русскому языку.

**Апробация диссертации.** Работа выполнена на кафедре современного русского языка педагогического факультета Бакинского славянского университета. Основные положения диссертации докладывались на республиканских и межвузовских конференциях, Тагиевских чтениях, проводимых в Бакинском славянском университете, на заседаниях кафедры современного русского языка педагогического факультета, а также изложены в 10 публикациях.

**Структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Общий объем диссертации 155 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, определяются его объект и предмет, основная цель, задачи и методы; раскрывается научная новизна диссертации, ее теоретическая и практическая значимость, представляются положения, выносимые на защиту.

**Первая глава** диссертации – «Союзы в русском языкознании» - посвящена теоретическим вопросам изучения союзов в русском языкознании. Необходимость в таком исследовании объясняется отсутствием достаточно полной разработки теоретического аспекта проблемы, то есть определения семантического статуса союзов, что позволило некоторым лингвистам утверждать, что союзы «состав-

ляют некоторую аморфную массу как бы не подлежащих систематическому описанию лексических единиц»<sup>1</sup>.

В первом параграфе (1.1) исследуются основные направления в изучении союзов русского языка. В современной лингвистике прослеживаются две тенденции, характеризующие соответственно два основных направления в изучении союзов: грамматическое и лексико-семантическое (выделение данных направлений условно).

Первое направление – грамматическое – охватывает довольно большой промежуток времени (начиная с конца XIX века и до наших дней). Оно исходит из того положения, что союзы, как и все служебные слова: 1) не являются самостоятельными словами; 2) не имеют собственно лексического значения; 3) функционально сближаются с морфемами.

Крупные представители этого направления А.А.Потебня, Ф.И.Буслаев, Ф.Ф.Фортунатов, Д.Н.Овсянико-Куликовский, А.А.Шахматов, А.М.Пешковский, И.И.Мещанинов определяли союзы как чисто формальные и грамматические слова, считали, что в противоположность знаменательным словам служебные, в том числе и союзы, должны рассматриваться «не в словаре, а в грамматике»<sup>2</sup>.

Преимущественно грамматическая интерпретация служебных слов, в том числе союзов, энергично поддерживалась представителями неславянского языкознания. Так, отмечалось, что служебные слова, и в их числе союзы, «представляют собой явление иного порядка, чем знаменательные, что по своему положению в грамматике они скорее близки к аффиксам или окончаниям»<sup>3</sup>, утверждалось, что «давно уже имеются сомнения в том, можно ли вообще так называемые служебные слова считать словами»<sup>4</sup>.

Проведение прямых межъязыковых аналогий, особенно в области союзов, требует повышенной гибкости и осторожности, поскольку они в разных языках выполняют хотя и сходную, но нетожд-

<sup>1</sup> Крейдлин Г.Е., Поливанова А.К. О лексикографическом описании служебных слов русского языка // Вопросы языкознания, 1987, № 1, с. 106.

<sup>2</sup> Буслаев Ф.И. Историческая грамматика русского языка. М.: Учпедгиз, 1959, с.44.

<sup>3</sup> Яхонтов С.Е. Понятие частей речи в общем и китайском языкознании // Вопросы теории частей речи. Л.: Наука, 1968, с. 75.

<sup>4</sup> Суник О.П. Вопросы общей теории частей речи: На материале языков различных типов // Вопросы теории частей речи. Л.: Наука, 1968, с. 40.

дественную роль, которая в конечном счете определяется типологическим строем каждого из языков. В языках с выраженными элементами аналитизма союзы чаще всего служат аналитическими формантами. В языках с преобладанием синтетического строя, к числу которых принадлежит и русский, картина существенно меняется: в них союзы превращаются уже не в аналоги морфем, а в самостоятельные показатели связей и отношений.

Второе направление в изучении союзов – лексико-семантическое – характеризуется преобладанием семантического аспекта исследования. Самостоятельными словами, имеющими собственное значение, признавали союзы Л.В.Щерба, В.В.Виноградов, А.И.Смирницкий, В.М.Жирмунский, Д. Н. Шмелев, В.А.Белошапкина, Е.Т. Черкасова, Р.П. Рогожникова, Л.Ю. Леденев, В.З. Санников, Е.В. Урысон.

Среди исследований семантического направления преобладают работы, авторы которых утверждают, что в языке наряду с семантическими союзами, обладающими собственно лексическим значением, существуют так называемые синтаксические (асемантические) союзы, которые лишены лексической семантики. Однако часть лингвистов сходится во мнении, что и синтаксические союзы, несмотря на их отличия в характере значений от семантических, являются лексически значимыми элементами<sup>1</sup>.

Во втором параграфе (1.2) рассматривается история происхождения термина *союз*, делается попытка определить союзы как особую лексико-грамматическую категорию.

Термин *союз* в русском языке опирается на античную грамматическую традицию. Судьба терминов, обозначающих союз, различна: почти все они не сохранились до нашего времени, за исключением представляющей собой удачную словообразовательную кальку слова *союз*, вошедшего в устойчивый пласт русской грамматической терминологии.

В лингвистической литературе не раз отмечалась трудность определения союзов как определенного разряда слов. Но термин «сло-

---

1. См.: Леденев Ю.И. Неоднозначные слова в русском языке: Учебное пособие к спецкурсу. Ставрополь: Изд-во Ставроп. пед. ин-та, 1988; Рогожникова Р.П. Служебные слова и принципы их лексикографического описания: Автореф. дисс... докт. филол. наук. М., 1974; Санников В.З. Русские сочинительные конструкции: Семантика. Прагматика. Синтаксис. М.: Наука, 1989; Черкасова Е.Т. Переход неоднозначных слов в предлоги. М.: Наука, 1967.



во» теряет свой обычный смысл при отнесении его к значительной части союзов, в том числе общепризнанных, включенных во все списки и грамматические описания, не отвечая важнейшим критериям отдельного слова: критериям «отдельности» и – грамматической и фонетической – цельнооформленности.. Применение к такого рода союзам, состоящим из нескольких лексических компонентов, обобщающего понятия «слово» спорно. Поэтому некоторыми лингвистами вводится другое обобщающее понятие – «союзный функтив»<sup>1</sup>.

Таким образом, в современном русском языке протекает довольно активный процесс формирования новых союзных средств, которые возникают в силу того, что сложившиеся союзы выступают в разнообразные, приобретающие устойчивый характер, сочетания. Как отмечает большинство исследователей, число служебных слов увеличивается, главным образом, за счет перехода знаменательных слов в разряд служебных внутри самого знака. Обязательным условием для такого перехода является сближение лексического и грамматического значений и функций знаменательных слов со значениями и функциями, свойственными служебным словам. Образование служебных слов, а конкретнее, союзов, внутри языка может идти еще по одному пути – по пути фразеологизации сочетаний, выполняющих служебные функции, по пути превращения свободных сочетаний слов во фразеологические единицы, которые называются грамматическими фразеологизмами.

При всей разноречивости в определениях союза, принадлежащих разным авторам, выделяются несколько наиболее существенных характеристических признаков, определяющих положение союзов в системе языка и отличающих их от других разрядов служебных слов: «Союз – часть речи, неизменяемое служебное слово, служащее формальным средством соединения синтаксических единиц (членов предложения и частей сложного предложения) и одновременно средством выражения смысловых отношений между ними»<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Черемисина М.И. Союз как лексическая единица языка: Лексема или функция // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. Новосибирск: Изд-во Новосибирск. ун-та, 1972, с. 36-57.

<sup>2</sup> Черкасова Е.Т. Союз // Русский язык. Энциклопедия. М.: Советская энциклопедия, 1979, с.324.

В третьем параграфе (1.3) рассматриваются принципы классификации союзов. Отмечается, что в ранний период развития русского языкознания в грамматической традиции существовало деление союзов только по синтаксическим и морфологическим функциям. Современные воззрения на сочинение и подчинение в научной литературе во многом опираются на положения, обоснованные А.М.Пешковским. Дифференцируя сочинение и подчинение, сочинительные и подчинительные союзы, он использовал два вида признаков: синтаксические внешние признаки и лексический признак – значение союза, но их диагностическую силу оценивал по-разному.

В.В.Виноградов, напротив, суждения А.М.Пешковского о сочинении и подчинении признавал теоретически несостоятельными. В.В.Виноградовым была дана более полная классификация союзов по морфологическому составу и по семантическим свойствам. Автором было выделено три морфологически неоднородных типа союзов: простые, составные и гибридные союзы, совмещающие значения союзов со значениями других грамматических категорий. Считая (вслед за А.А.Шахматовым), что вместо сочинения и подчинения было бы правильнее говорить о «разных видах сцепления предложений и о разных степенях их зависимости, выражаемых союзами»<sup>1</sup>, В.В.Виноградов не учитывал их синтаксических функций, так как эти формы зависимости легко подвергаются синтаксическому преобразованию, особенно в устной речи.

Подобная классификация союзов приводится в «Грамматике русского языка» (Грамматика – 60). Союзы рассматриваются и с морфологической точки зрения, и по функции в речи (сочинительные и подчинительные), и по значению. Так, сочинительные союзы разделяются на соединительные, противительные и разделительные, а подчинительные союзы подразделяются на восемь групп. В отдельном параграфе рассматриваются слова, выступающие в роли подчинительных союзов, для их обозначения используется термин *союзные (относительные) слова*.

Некоторой схематичностью страдает классификация союзов, которую дает «Грамматика современного русского литературного языка» (Грамматика – 70). В основу ее положен семантический прин-

---

<sup>1</sup> Виноградов В.В. Русский язык: Грамматическое учение о слове. 2-е изд. М.: Русский язык, 1972, с. 554.

тип, все союзы по значению разделяются на семантические и асемантические, причем первых значительно больше. В Грамматике – 70 не раскрываются значения таких понятий как условные, причинные, уступительные, целевые, сравнительные, разделительные и союзы следствия. Внутри союзных слов Грамматика – 70 выделяет как особую группу так называемые гибридные союзы, к которым относит самостоятельные слова, выступающие также в функции вводных. Как несомненную удачу можно рассматривать выделение в Грамматике – 70 повторяющихся союзов, до этого рассматриваемых как своеобразный вариант одиночного союза и нигде не выделяемых как особый тип союзов. Разграничение сочинительных и подчинительных союзов основывается прежде всего на их участии / неучастии в построении рядов однородных членов.

«Русская грамматика» (Грамматика – 80) как характерную особенность грамматического поведения союза отмечает его формальную автономность. Грамматика – 80 вводит новые для Грамматики – 70 термины: конкретизаторы союзов, их корреляты, синтаксически немотивированные (несинтагматического типа) составные союзы и синтаксически мотивированные (синтагматического типа) составные союзы. Рассматривая союзы по характеру квалифицирующего значения, Грамматика – 80 выделяет двенадцать групп союзов. Большое место в ней отводится анализу слов, выступающих в функции союзов: аналогов союзов, союзных слов, частиц-союзов.

В последующие годы исследование союзов происходило достаточно интенсивно, и, естественно, предпринимались новые попытки классификации данного класса служебных слов.

Четвертый параграф (1.4) посвящен исследованию омонимии союзов со словами других частей речи. Вопрос об омонимии служебных слов является недостаточно разработанным, что отражается в разноречивости мнений об их границах как единиц языка, о природе и механизме трансформации этих слов, о принципах и методах их разграничения. Разрешение перечисленных вопросов неизбежно проходит в контексте таких теоретических проблем языкознания как тождество слов, транспозиция и омонимия на уровне частей речи.

Наблюдения над данными толковых многотомных словарей приводят к заключению о том, что в них нет единодушия при выделении омонимии союзов со словами других частей речи. Омонимичными союзам могут быть наречия, частицы и вводные слова. Тол-

ковые словари считают такие «гибридные» слова чаще всего многозначными и в словарных статьях после заголовочного слова отмечают «*союз и частица*», «*частица и союз*», «*наречие и союз*», «*наречие, частица и союз*», «*наречие, союз и частица*». В случае, когда в слове достаточно четко проявляется значение одной части речи, а значение другой части речи слово приобретает лишь в отдельных случаях, отмечается, например, «1. *союз*...; 2. в знач. *частицы*» или же: «1. *наречие* ... 2. в знач. *союза*... 3. в знач. *частицы*...4. в знач. *вводного слова*».

В толковых словарях русского языка при отграничении союзов от омонимичных слов встречается немало расхождений. Расхождения первого типа заключаются в том, что толковые словари по-разному подходят к выделению разрядов союзов, наречий и частиц, исходя из разных принципов отнесения слова к той или иной части речи. Расхождения второго типа возникают из-за того, что в разных толковых словарях в одной и той же функции одно и то же слово относится то к союзам, то к частицам.

**Во второй главе** – «Лексикографическая разработка союзов в толковых словарях русского языка» – рассматриваются вопросы, связанные с практикой словарного описания союзов. Хотя в существующих толковых словарях даются более или менее подробные словарные статьи на простые и производные союзы, во вводных статьях к словарям обычно нет никаких теоретических обоснований, касающихся разработки служебных слов.

В первом параграфе (2.1) анализируются принципы семантизации союзов в толковых словарях русского языка.

Самостоятельные слова обладают номинативной функцией, то есть способностью называть обозначаемые ими предметы и признаки, действия, состояния, разнообразные обстоятельства. В отличие от этих слов служебные слова, в том числе и союзы, обладают релятивной семантикой, которая и компенсирует у них отсутствие номинативного значения.

Союзы отличаются от знаменательных слов не только своей релятивной семантикой, но и качественно иным распределением функций составляющих его семантическую структуру компонентов. Первое составляет постоянную, стабильную основу его семантики, второе проявляется в функциях слова на грамматическом уровне и вхо-

дит в общую семантику слова в качестве дополнительного переменного компонента.

Для семантики знаменательных слов характерно взаимодействие между четко противопоставленными друг другу лексическим и грамматическим значениями. Семантика союзов, как и всех служебных слов, характеризуется отсутствием такого четкого разграничения этих составляющих. Это значит, что служебные слова отнюдь не лишены смысловой знаменательности, только знаменательность у них иного рода, чем у самостоятельных слов. Ю.И.Леденев, анализируя семантику служебных слов, отмечает, что есть все основания говорить также об особом «категориально-семантическом компоненте значения, неизбежно входящем в общую семантику слова, и тесно связанном с грамматическим и лексическим компонентами его значения»<sup>1</sup>.

Во втором параграфе (2.2) приводится описание сочинительных союзов в толковых словарях русского языка.

В первом разделе второго параграфа рассматриваются соединительные союзы. Среди них основное место занимает союз *и*, который по характеру выражаемых им отношений может быть: соединительным, перечислительным, присоединительным, объединительным, уступительным, усилительным, выделительным. Анализ толковых словарей показывает, что они подходят к описанию лексико-грамматических особенностей союза *и* по-разному, но в целом отражают основные функциональные разновидности этого союза. Расхождения, которые наблюдаются в описании союза *и*, касаются частностей определения его значений, сочетаемости союза с определенными словами, свободного и устойчивого характера этих сочетаний. Во втором разделе второго параграфа анализируется описание противительных союзов. Самый употребительный из противительных союзов – союз *но*. В МАС дается отличная от других толковых словарей разработка союза *но*: он делится на два разряда – на союз противительный и противительно-присоединительный. И каждый из них имеет несколько значений. Всего выделено семь значений союза *но*, два из которых разработаны только в МАС.

---

<sup>1</sup> Леденев Ю.И. Неоднозначные слова в русском языке: Учебное пособие к спецкурсу. Ставрополь: Изд-во Ставроп. пед. ин-та, 1988, с. 19.

В третьем разделе второго параграфа исследуется словарное описание разделительных союзов, отмечается, что с помощью разделительных союзов перечисляются явления, чередующиеся во времени или исключают друг друга, то есть названные явления оказываются несовместимыми в один и тот же момент в одном и том же месте.

Третий параграф (2.3) посвящен отражению в толковых словарях подчинительных союзов русского языка. Рассматриваются следующие группы подчинительных союзов: изъяснительные, причинные, следственные, условные, временные, целевые, уступительные, сравнительные, сопоставительные, а также определительные союзы, называемые часто союзными словами. Анализ подчинительных союзов, большую часть которых составляют составные союзы, приводит к выводу о том, что больше всего недостатков в словарях наблюдается при описании сложных и составных союзов. Часто такие союзы оказываются «затерянными» внутри обширных словарных статей на простые союзы.

Третья глава диссертации - «Лексикографическая разработка союзов в русско-азербайджанском словаре» - состоит из двух параграфов. Описание слов в двуязычном словаре осложняется тем обстоятельством, что во втором языке порой трудно найти адекватные эквиваленты. Отсюда неполнота семантизации союзов в двуязычном словаре: какие-то значения опускаются, а какие-то объединяются в одно, то есть разные союзы или различные значения одного союза передаются одним и тем же словом переводящего языка. Составление русско-иноязычных словарей, как правило, опирается на традицию и опыт составления толковых словарей русского языка. Однако полная передача особенностей лексических единиц исходного языка на второй язык удается не всегда, что обусловлено лексико-семантическими возможностями последнего. В подобных случаях разработка каждой словарной статьи, приобретая особую важность, требует предварительного анализа языкового материала.

В первом параграфе (3.1) рассматривается семантизация сочинительных союзов русского языка в Русско-азербайджанском словаре. При описании одного из наиболее употребительных, многозначных и функционально сложных союзов русского языка – соединительного союза *и* - РАС приводит ему пять соответствий в азербайджанском языке. Основным эквивалентом союза *и* является азербайджанское *və*, поэтому многие из пятнадцати значений союза

и можно передать с помощью *və*. Однако в словарной статье отражено лишь одно значение: соединение однородных членов предложения (*şəhərlər və kəndlər*). Второй способ передачи (посредством *da, də*) соответствует перечислительному значению союза *и*. Сравним: *и я, и ты, и он* = *tən də, sən də, o da*. Но РАС отмечает не это значение и не совсем союзное значение, а другое – значение частицы *тоже*: *и я хочу*, т.е. *я тоже хочу*. Третье значение (*hət, hət də*) также перечислительное и соответствует второму значению союза *и*. Четвертое значение (*ilə, -la, -lə*) представляет особый интерес тем, что оно не зафиксировано толковыми словарями в словарной статье на союз *и*. Особенность этого значения заключается в том, что оно приобретает только в том случае, когда союз *и* употребляется с предлогом творительного падежа *между*: расстояние между Москвой и Ленинградом, между жизнью и смертью, между небом и землей и т.д. (данная синтаксическая конструкция продуктивна). Наконец, пятое значение (*amma*) противительное, близкое по значению союзу *а*. Однако перевод примера, данного здесь, нельзя считать удачным: «*Мужчина, и плачет! Kişidir (amma) ağlayır*». Пример взят из Словаря Ушакова, но для двуязычного словаря не подходит. Перевод при помощи *amma* или без него не звучит, по-азербайджански так не говорят. В данном случае перевод требует более широкого контекста и иной конструкции, в которой союз необязателен, например, *kişi ağlamaz, kişi də ağlayarmı, kişi nədir, ağlamağ nədir*. Кроме того, РАС в конце словарной статьи приводит устойчивое сочетание *ставит точку над и*, которое не имеет никакого отношения к союзу *и*. Здесь имеется в виду буква *и* (первоначально -- *i*).

При составлении нового русско-азербайджанского словаря необходимо учитывать все значения и функции союза *и* с тем, чтобы правильно передать их смысл на азербайджанский язык.

Во втором параграфе (3.2) анализируются словарные статьи РАС на предмет передачи в нем подчинительных союзов русского языка. Выявляется, например, что при семантизации наиболее распространенного подчинительного союза *что* РАС лишает своих читателей важных сведений об употреблении и функционировании этого многозначного (одиннадцать значений по МАС) и многофункционального (изъяснительный, сравнительный, условный, временной, разделительный) союза. Азербайджанский союз *ki* является многозначным так же, как и русский союз *что*. В пяти значениях изъясни-

тельный союз *что* переводится с помощью союза *ki*. Ввиду отсутствия иллюстративного материала по РАС трудно судить, к какому из значений союза *ki* относятся приводимые в словаре переводы.

В РАС у союзных слов (определятельных союзов) отсутствует соответствующая характеристика, все они описаны в РАС исключительно как наречие или местоимение, хотя в толковых словарях у них отмечается и значение союзного слова.

**В заключении** обобщаются результаты исследования.

Во вводных статьях к толковым словарям русского языка обычно нет никаких теоретических обоснований, касающихся разработки служебных слов, в том числе и союзов. Толковые словари порой непоследовательны в разграничении союзов и их омонимов, не определено место фиксации сложных союзов в корпусе словарей. Многокомпонентные союзы «спрятаны» в словарных статьях различных слов, входящих во фразеологизированные союзные сочетания, что значительно затрудняет их поиск.

Анализ материалов трехтомного Русско-азербайджанского словаря относительно лексикографического описания союзов показывает, что Русско-азербайджанский словарь в подаче союзов и союзных слов непоследователен: 1) в нем учтены не все значения многозначных союзов, отмеченные в толковых словарях русского языка; 2) не показываются функциональные разряды союзов, как это принято во всех толковых словарях русского языка. Единственной пометой, которой пользуется РАС, является помета *союз*, указывающая лишь на лексико-грамматический разряд; 3) многие составные союзы и союзы устойчивого характера (т.н. фразеологизированные союзы) не нашли в Словаре своего отражения; 4) допускаются неточности в определении азербайджанских соответствий союзам русского языка; 5) значения союзов не всегда иллюстрируются, что препятствует правильному пониманию их значений, зачастую передающихся с помощью одних и тех же лексических единиц; 6) такая лексико-семантическая группа как *союзные слова* в Русско-азербайджанском словаре не выделяется. Тем самым отрицается возможность функционирования местоимений и наречий в качестве союзных слов.

Все указанные выше недостатки желательно учитывать при составлении нового русско-азербайджанского словаря.



**Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:**

1. Союз но: ожидание или нарушение нормы? // Dil və ədəbiyyat. Nəzəri, elmi-metodik jurnal. Bakı, 2003, № 4 (38), s. 17-19.

2. О типах подчинительных союзов местоименного происхождения // Dil və ədəbiyyat. Beynəlxalq elmi-nəzəri jurnal. Bakı, 2004, № 4 (42), s. 143.

3. Лексикографическая разработка союза и в толковых и двуязычных словарях. / Тағйуев охулар. Beynəlxalq elmi konfrans (Bakı, 1-2 iyun, 2006). Bakı, 2006, s. 316-320.

4. Лексикографическое описание подчинительных союзов в толковых словарях русского языка (сравнительные и временные союзы) / Elmi xəbərlər. Azərbaycan Dillər Universiteti. Bakı, 2007, № 3, s. 87-92.

5. Отражение противительных союзов в толковых словарях русского языка / Humanitar elmlərin öyrənilməsinin aktual problemləri. Ali məktəblərarası elmi məqalələr məcmuəsi. Bakı, 2007, № 3, s. 80-84.

6. К вопросу изучения значения союзов / Elmi xəbərlər. Azərbaycan Dillər Universiteti. Bakı, 2007, № 5, s. 139-144.

7. Лексикографическая разработка соединительных союзов в русско-азербайджанском словаре под ред. А.А.Оруджева / Dil və ədəbiyyat. Beynəlxalq elmi-nəzəri jurnal. Bakı, 2007, № 4 (58), s.24-25.

8. Описание изъяснительных союзов в толковых словарях русского языка и в русско-азербайджанском словаре / Humanitar elmlərin öyrənilməsinin aktual problemləri. Ali məktəblərarası elmi məqalələr məcmuəsi. Bakı, 2007, № 5, s.124-129.

9. Основные направления в изучении союзов в русском языке / Региональный форум преподавателей-русистов закавказских стран в Азербайджанской Республике. Баку, Гянджа, 10-14 сентября 2007 года, с. 154-157.

10. Принципы отграничения союзов от других частей речи / Elmi xəbərlər. Azərbaycan Dillər Universiteti. Bakı, 2008, № 3, s. 109-114.

**Rus dilinin izahlı lüğətlərində və rusca-azərbaycanca lüğətdə  
bağlayıcıların leksikoqrafik işlənməsi**

**X Ü L A S Ə**

Dissertasiya, müasir leksikoqrafiyanın az öyrənilmiş problemlərindən birinin – bağlayıcıların, xidməti sözlərin bir müstəqil sinfi kimi, lüğətin təsviri məsələsinə həsr edilmişdir.

Dissertasiya təhlil edilmiş sözlərin göstəricisi, giriş, üç fəsil, nəticə və istifadə olunmuş ədəbiyyatın siyahısından ibarətdir.

Girişdə mövzunun aktuallığı, işin məqsəd və vəzifələri, tədqiqatın mənbələri, elmi yeniliyi, nəzəri dəyəri və praktiki əhəmiyyəti təsvir olunur, tədqiqatın metodları müəyyənləşdirilir və eləcə də, onun müdafiəyə çıxarılan əsas müddəaları verilir.

Dissertasiyanın birinci fəslə «Rus dilində bağlayıcılar» adlanır. Bu fəslin dörd paragrafında bağlayıcıların öyrənilməsinin əsas istiqamətləri tədqiq olunur (1.1), «bağlayıcı» anlayışının həcmi açıqlanır (1.2), bağlayıcıların təsnifat problemlərinə baxılır (1.3), eləcə də bağlayıcıların digər nitq hissələri ilə amonimiyasına baxılır (1.4).

Dissertasiyanın ikinci fəslində «Rus dilinin izahlı lüğətlərində bağlayıcıların leksikoqrafik işlənməsi» başlığı altında rus dilinin dörd əsas izahlı lüğətlərindəki bağlayıcılara dair lüğəti bəndlər təhlil edilir. Fəsil üç paragrafdan ibarətdir:

Dissertasiyanın üçüncü «Rusca-azərbaycanca lüğət»də bağlayıcıların leksikoqrafik işlənməsi» fəslində rus dilinin izahlı lüğətlərində və «Rusca-azərbaycanca lüğət»də bağlayıcıların müqayisəli təhlilinin təsviri aparılır. Fəsil iki paragrafdan ibarətdir.

Dissertasiyanın sonunda əldə olunan ümumi nəticələr öz əksini tapmışdır.

**Lexicographic elaboration of conjunctions in Explanatory Russian Dictionaries and in Russian-Azerbaijan dictionary**

**Summary**

The dissertation is dedicated to one of the little-studied problems of Modern lexicography that is an issue of Vocabulary description of conjunctions as an in depended class among auxiliary words.

The dissertation consists of Introduction, three chapters, conclusion, a list of used literature and addition.

The introduction grounds the topicality, determines the aim, tasks and the sources of investigation and discovers.

The methods of investigation and theses determine.

The first chapter of dissertation is «Conjunctions in Russian linguistics». In four paragraphs of the given chapter the main trends of study of conjunctions (1.1) are investigated, the volume of notion of «conjunction» is discovered (1.2), the problem of classification of conjunctions and also homonymy of conjunctions with words of other parts of speech (1.4) are considered.

The title of the second chapter is «Lexicographic elaboration out of conjunctions in Explanatory Russian dictionaries».

In the chapter vocabulary articles on conjunctions in four Explanatory Russian dictionaries are analyzed.

The third chapter of dissertation is named «Lexicographic in Russian - Azerbaijan dictionary».

In this charter the author gives comparative analysis of description of conjunctions in Explanatory Russian dictionaries and in Russian - Azerbaijan dictionary.

Summing up the investigation the author draws the conclusion.

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI TƏHSİL NAZİRLİYİ  
BAKİ SLAVYAN UNİVERSİTETİ

*Əlyazması hüququnda*

QULİYEVA SEVİNC HİDAYƏT qızı

RUS DİLİNİN İZAHLI LÜĞƏTLƏRİNDƏ  
VƏ RUSCA-AZƏRBAYCANCA LÜĞƏTDƏ  
BAĞLAYICILARIN LEKSİKOQRAFİK İŞLƏNMƏSİ

10.02.03 – Slavyan dilləri

10.02.01 – Azərbaycan dili

filologiya elmləri namizədi alimlik dərəcəsi  
almaq üçün təqdim edilmiş dissertasiyanın

A V T O R E F E R A T I

BAKİ – 2008